



ACCORDO CULTURALE

TRA

L'UNIVERSITA' DI LA PLATA

E

**L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI
DI NAPOLI FEDERICO II**



Accordo generale culturale di scambio accademico, scientifico e culturale tra, da un parte, l'Università di La Plata (Argentina), rappresentata dal Presidente Prof. Raúl Perdomo e dall'altra, l'Università degli Studi di Napoli Federico II (Italia), rappresentata dal Rettore Prof. Gaetano Manfredi, in conformità con le seguenti dichiarazioni e clausole:

DICHIARAZIONI

Ambedue le parti dichiarano:

- 1- Che, la cooperazione mutua serve al rispettivo sviluppo istituzionale, incrementando la loro capacità docente, d'investigazione, tecnologica e culturale;
- 2- Che questo scambio produce una crescita nella loro capacità di servizio di estensione alle comunità di cui esse formano parte;
- 3- Che si riconoscono mutuamente come idonee per la attuazione del presente accordo, il quale è soggetto alle seguenti clausole:

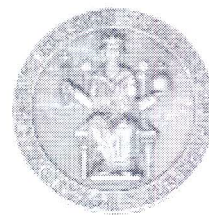
CLAUSOLE

PRIMA: Ambedue le parti convengono stabilire rapporti di complementazione e di cooperazione accademica, scientifica e culturale.

SECONDA: Queste attività si concretizzano preferibilmente nei seguenti campi:

- a- Scambio di informazioni da parte di ambedue riguardanti i piani di studio, e l'amministrazione e la pianificazione di attività di docenza.
- b- Scambio di materiale didattico e bibliografico.
- c- Soggiorni di professori durante periodi stabiliti con il proposito di tenere conferenze, partecipare in corsi e nello sviluppo di programmi comuni di docenza.
- d- Realizzazione in comune di studi e progetti di ricerca di argomenti d'interesse comune, potendo, in questi casi, ricorrere a fondi di finanziamento esterno per lo sviluppo di essi, previo accordo di ambedue le parti.
- e- Collaborazione in progetti di ricerca e di sviluppo che la controparte abbia in esecuzione, facendo scambio d'informazione, di docenti, d'investigatori e di tecnici.
- f- Organizzazione di conferenze, seminari e corsi su problemi che possano interessare ad ambedue le parti o ad ognuna delle Università.

TERZA: Egualmente ambedue le Università si impegnano mutuamente a:



- a- Prestare facilitazioni di accesso dei servizi accademici scientifici, tecnologici e culturali ai professori, ricercatori, laureati visitatori della controparte.
- b- Ambedue le istituzioni accordano aprire campi di scambio a tutte le discipline o aree di studio che ognuna di loro offre.

QUARTA: Il numero dei docenti e ricercatori che parteciperanno alle attività di scambio sarà fissato ogni anno all'atto della programmazione delle attività ed inizialmente è fissato nel numero di 2 (due). La durata di ogni soggiorno di studio è fissata per ciascuna delle strutture coinvolte in un massimo di 8 (otto) settimane prorogabili in accordo con le attività programmate.

QUINTA: Al fine di attuare le finalità sopra indicate, le parti istituiscono una commissione congiunta e identificano un Coordinatore responsabile per ognuna delle Università incaricati di stabilire programmi specifici e di interscambio, in accordo con i regolamenti accademici e le possibilità economiche delle due Istituzioni.

Per la Università di Napoli Federico II il coordinatore responsabile dell'accordo è:

- prof. Antonello Santini Dipartimento di Farmacia

I componenti del comitato congiunto sono:

- prof. Ettore Novellino Dipartimento di Farmacia
- prof. Luigi Califano Dipartimento di Neuroscienze, Scienze Riproduttive e Odontostomatologiche
- prof. Marisa Squillante Dipartimento di Studi Umanistici

Per la Università di La Plata il coordinatore responsabile dell'accordo è:

- prof. Enriqueta Della Rosa Dipartimento di Relazioni Internazionali

I componenti del comitato congiunto sono:

- prof. Dra. Stella Maris Iriquin Facoltà di Odontologia
- prof. Dra. Sharry Sandra Facoltà di Scienze Agrarie e Forestali
- prof. Dr. Aníbal Viguera Facoltà di Scienze Umanistiche e Scienza dell'educazione

SESTA: Il principio generale per il finanziamento di tutte le azioni derivati di questa convenzione sarà il seguente:

- La parte che invia coprirà i costi di viaggio.
 - La parte che riceve coprirà i costi di soggiorno includendo i costi di viaggio nel paese ospitante che si considerano necessari per lo sviluppo del lavoro.
- In funzione della disponibilità di bilancio.



SETTIMA: Il presente accordo non restringe il diritto delle parti a concretare accordi simili con altre istituzioni. Tutto quello che non é previsto in questo accordo sarà risolto in comune dalle parti.

OTTAVA: La convenzione avrà una durata di tre (3) anni dalla data della ratifica da parte delle autorità rispettive, potendo prorogarsi con accordo delle parti.

NONA: I diritti intellettuali originati sui lavori realizzati nell'ambito di questo accordo appartengono a ambedue le parti. Nei lavori pubblicati si preciserà che gli stessi hanno origine nell'accordo.

Per quei progetti dai quali sia possibile ottenere risultati di valore economico entrambe le Parti provvederanno di conseguenza per quanto riguarda la proprietà dei risultati così come la loro protezione.

Le parti si scambieranno tra di loro, quando uno qualsiasi di esse lo richieda, tutti i tipi di dati, osservazioni, relazioni, pubblicazioni e ogni altra documentazione richiesta per i lavori che le due parti condurranno congiuntamente o separatamente. In caso di divulgazione deve essere richiesta per iscritto la autorizzazione da parte del soggetto che fornisce tali informazioni, nonché menzionare il nome della stessa. Le informazioni che potrebbe essere considerato di natura riservata non possono essere divulgate.

I risultati, parziali o finali ottenuti ai sensi del presente accordo, possono essere pubblicati, di comune accordo, nominando nelle pubblicazioni la partecipazione di ciascuna delle parti.

In ogni caso, qualsiasi pubblicazione o documento relativo a questo strumento e prodotto unilateralmente, farà sempre riferimento al presente accordo e deve avere l'approvazione espressa della controparte, senza che questo implichi alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto della pubblicazione del documento.

I risultati che possono essere oggetto di brevetti o altri sistemi di protezione sotto il sistema della proprietà intellettuale e/o di eventuali usi economici, sarà oggetto di un accordo separato tra entrambe le parti.

Gli eventuali vantaggi economici che potrebbero avere origine dal presente accordo, devono essere oggetto di un accordo separato tra entrambe le parti.

DECIMA: Ognuna delle parti potrà annullare il presente accordo per mezzo di comunicazione scritta all'altra, con sei (6) mesi di anticipo, senza che la rinuncia interessi le azioni pendenti che non fossero espressamente rescisse dalle Università segnatarie.

UNDICESIMA: Senza detrimento dei mezzi assegnati da ogni Università ambedue le parti si impegnano a svolgere le pratiche concernenti presso le rispettive istituzioni ufficiali, quali Ministeri di Affari Esteri di ogni paese, Consigli di Ricerche Scientifiche e Tecniche e simili; enti internazionali, fondazioni, organizzazioni per l'assistenza pubblica o associazioni private, con il fine di procurare il loro contributo per il miglior raggiungimento degli obiettivi del presente accordo.



Entrambe le Istituzioni esprimono accordo su quanto scritto e lo approvano sottoscrivendo sei copie del presente atto: due in italiano, due in castigliano e due in inglese, dello stesso valore ed a un solo effetto.

La Plata, _____

Napoli, _____

Prof. Raúl Perdomo
Presidente Università di La Plata

Prof. Gaetano Manfredi
Rettore Università degli Studi di Napoli Federico II



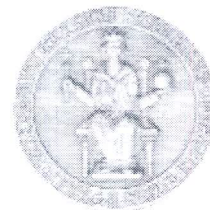
CONVENIO

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE LA PLATA

y

**LA UNIVERSIDAD DE NÁPOLES
FEDERICO II**



Acuerdo general de intercambio académico, científico y cultural entre la Universidad de La Plata (Argentina), representada en este acto por su Presidente el Prof. Raúl Perdomo por una parte, y la Universidad de Nápoles Federico II (Italia), representada en este caso por su Rector, Profesor Gaetano Manfredi, por la otra, suscriben el presente convenio de Intercambio, al tenor de las declaraciones y cláusulas siguientes:

DECLARACIONES

Ambas partes declaran:

Que la cooperación y complementación entre Universidades contribuye al desarrollo institucional, incrementando la capacidad docente y desarrollando la investigación tanto tecnológica y el desarrollo cultural.

Que, el intercambio produce un crecimiento en la capacidad de servicios de extensión para el beneficio de las comunidades de las que forma parte cada Universidad.

Que se reconocen mutuamente como personas con plena capacidad para la suscripción del presente convenio, el que a su vez estará sujeto a las siguientes.

CLÁUSULAS

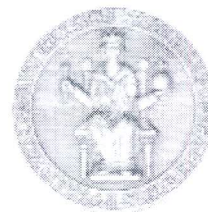
PRIMERA:

Ambas partes convienen en establecer relaciones de complementación y de cooperación académica, científica y cultural.

SEGUNDA:

Estas actividades se concentrarán preferentemente en los siguientes campos:

- a) Facilitar información concerniente a planes de estudio, administración o planificación docente.
- b) Intercambio de material didáctico y bibliográfico.
- c) Estadías de profesores por períodos determinados, con el propósito de dictar conferencias, participar en cursos y en programas de docencia común.



- d) Realización conjunta de estudios y proyectos de investigación en temas de interés común, pudiendo en tales casos, recurrir a fuentes de financiamiento externo para el desarrollo de los mismos, previo acuerdo de ambas partes.
- e) Colaboración en proyectos de investigación y desarrollo que la contraparte tenga en ejecución, intercambiando información, docentes, investigadores y técnicos.
- f) Organización de conferencias, seminarios y cursos sobre problemas que puedan interesar a ambas partes o a cada una de las Universidades.

TERCERA:

Asimismo, ambas Universidades se comprometen mutuamente a:

- a) Prestar facilidades de acceso a los servicios académicos, científicos, tecnológicos y culturales a profesores, investigadores y graduados visitantes de la contraparte.
- b) Ambas Instituciones concuerdan en abrir los campos de intercambio a todas las disciplinas que cada una ofrece.

CUARTA:

El número de docentes que participará en las actividades de intercambio será fijado cada año de acuerdo a las actividades programadas. Inicialmente se fija en 2 (dos) por año por cada estructura participante. La duración de cada estadía será un máximo de 8 semanas por cada estructura participante prorogables de acuerdo a las actividades programadas.

QUINTA:

Con el objeto de llevar a la práctica los propósitos arriba señalados, las partes integrarán una comisión comprendido un coordinador responsable de cada universidad y un comité igual encargado de establecer los programas específicos y de intercambio, acorde con los reglamentos académicos y posibilidades económicas de las dos instituciones.

Por la Università di Napoli Federico II el coordinador responsable del acuerdo es:

- prof. Antonello Santini Departamento de Farmacia

Los componentes del comité igual son:

- prof. Ettore Novellino Departamento de Farmacia

- prof. Luigi Califano Departamento de Neurociencia, Ciencias de la
Reproducción y Odontostomatología



- prof. Marisa Squillante

Departamento de Estudios Humanísticos

Por la Universidad de La Plata el coordinador responsable del acuerdo es:

- prof. Enriqueta Della Rosa

Departamento de Relaciones Internacionales

Los componentes del comité igual son:

- prof. Dra. Stella Maris Iriquin

Facultad de Odontología

- prof. Dra. Sharry Sandra

Facultad de Ciencias Agrícolas y Forestales

- prof. Dr. Aníbal Viguera

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

En el caso de una cláusula de adición el coordinador responsable del mismo entrará a formar parte del comité conjunto por la estructura subterránea.

SEXTA:

El principio general para el financiamiento de todas las acciones académicas derivadas de este convenio será el siguiente: los gastos de estadía y alojamiento de docentes incluyendo los gastos de viaje dentro del país que se estimen necesarios para el desarrollo del trabajo, por periodos, con el propósito de dictar conferencias, participar en cursos y programas de docencia en común, estarán a cargo de la Universidad que recibe al docente, en cambio los gastos de traslado y transporte aéreo estarán a cargo de la Universidad que envía al docente. En la medida de las posibilidades.

SEPTIMA:

El presente convenio no limita el derecho de las partes a la formulación de acuerdos semejantes con otras instituciones.

Todo aquello no previsto en este convenio será resuelto por las partes en común acuerdo.

OCTAVA:

El presente convenio tendrá una duración de tres (3) años a partir de la fecha de su ratificación por las autoridades correspondientes, pudiendo ser prorrogado por acuerdo de las partes.

NOVENA:

Los derechos intelectuales que se originen en trabajos realizados en el marco de este convenio pertenecen a ambas partes.

En los trabajos publicados constará que los mismos se originan en el presente convenio.

En aquellos emprendimientos en los que sea posible la obtención de resultados de importancia económica, ambas partes realizarán las debidas previsiones respecto a la propiedad de los resultados que se obtengan, así como de su protección



Las partes intercambiarán entre sí, cuando cualquiera de ellas lo requiera, todo tipo de datos, observaciones, memorias, publicaciones y toda otra documentación necesaria para el trabajo que los organismos realicen conjunta o separadamente.

En caso de divulgación se deberá solicitar la conformidad previa y por escrito por parte de la entidad que suministra dicha información, así como mencionar el nombre de la misma.

La información que sea considerada de carácter confidencial no podrá ser divulgada.

Los resultados parciales o definitivos que se obtengan en virtud del presente convenio podrán ser publicados de común acuerdo, dejándose constancia en las publicaciones de la participación de cada una de las partes. En cualquier caso, toda publicación o documento relacionado con este instrumento y producido en forma unilateral, hará siempre referencia a éste convenio y deberá contar con aprobación expresa de la otra parte, sin que ello signifique responsabilidad alguna para ésta respecto al contenido de la publicación del documento.

Los resultados que puedan ser objeto de patentamiento u otra protección bajo los sistemas de propiedad intelectual y/o eventuales aprovechamientos económicos, serán objeto de acuerdo separado entre ambas partes.

Los eventuales aprovechamientos económicos que pudieren tener su origen en este convenio, serán objeto de acuerdo separado entre ambas partes

DÉCIMA:

Cualquiera de las partes podrá anular el presente convenio mediante comunicación escrita a la otra, con seis (6) meses de anticipación, sin que la renuncia afecte las acciones pendientes que no fueran expresamente rescindidas por las Universidades signatarias.

DÉCIMOPRIMERA:

Sin perjuicio de los recursos que asigne cada Universidad, ambas partes se comprometen a realizar las gestiones pertinentes ante las respectivas instituciones oficiales, como los Ministerios de Relaciones Exteriores de cada país, Consejos de Investigaciones Científicas y Técnicas, y similares; organismos internacionales, fundaciones, organizaciones de bien público o asociaciones privadas, con el fin de procurar su contribución al mejor logro de los objetivos del presente convenio.

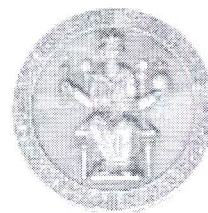
Ambas partes manifiestan su plena conformidad con todas y cada una de las cláusulas del presente convenio y en señal de aceptación lo suscriben en seis (6) ejemplares del mismo tenor, dos (2) en español, dos (2) en italiano y dos (2) en inglés y a un sólo efecto.

La Plata, _____

Nápoles, _____



Prof. Raúl Perdomo
Presidente Universidad de La Plata



Prof. Gaetano Manfredi
Rector Universidad de Nápoles Federico II
